

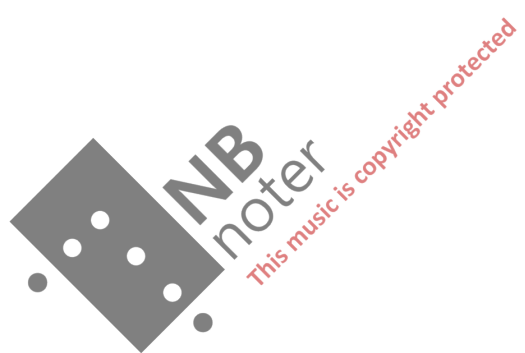
TOR BREVIK:

Tre Shakespeare-sonetter

for blandet kor

(engelsk og norsk tekst)





**William Shakespeare (1564-1616):
Three Sonnets**

18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance, or nature's changing course, untrimm'd;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou owest;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou growest;
So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

76

Why is my verse so barren of new pride?
So far from variation or quick change?
Why, with the time, I do not glance aside
To new-found methods and to compounds strange?
Why write I still all one, ever the same,
And keep invention in a noted weed,
That every word doth almost tell my name,
Showing their birth, and where they did proceed?
O know, sweet love, I always write of you,
And you and love are still my argument;
So all my best is dressing old words new,
Spending again what is already spent;
For as the sun is daily new and old,
So is my love still telling what is told.

60

Like as the waves make towards the pebbled shore,
So do our minutes hasten to their end;
Each changing place with that which goes before.
In sequent toil all forwards do contend.
Nativity, once in the main of light,
Crawls to maturity, wherewith beeing crown'd,
Crooked eclipses 'gainst his glory fight,
And Time, that gave, doth now his gift confound.
Time doth transfix the flourish set on youth,
And delves the parallels in beauty's brow;
Feeds on the rarities of nature's truth,
And nothing stands but for his scythe to mow.
And yet, to times in hope, my verse shall stand,
Praising thy worth, despite his cruel hand.

**Norsk oversettelse:
Arne Kildal**

18

Er du å likne med en sommerdag?
Nei, du er vakrere og mere mild:
I mai har luften enda kalde drag,
og sommertiden strekker ikke til:
Snart skinner himlens øye altfor hett,
og ofte skjules strålene det gav.
Alt vakkert mister all sin ynde lett,
tilfeldig eller ved naturens krav,
men somren din vil aldri svinne bort,
din skjønnhet er en evighetens giv
og visner ikke hen bak Dødens port
når du i dette diktet har fått liv.
Så lenge bryst kan beve, øyne se,
så lever det, og du får leve med.

76

Si, hvorfor synger jeg så lite nytt
og er så fri for alt som skifter om?
Si, hvorfor fristes ikke mitt gemytt
av alle mote-lunene som kom?
Si, hvorfor skriver jeg, alltid som før,
og fester tankene til velprøvd lest
så alle versene får min valør,
viser sitt opphav, hvor de har vært gjest?
Å kjærlighet, jeg skriver kun om deg,
om deg og ditt, for det er hva man bør.
Med fli jeg gjør en gammel sannhet ny,
gir så til alle det jeg har gitt før.
Som morgnens sol er gammel, men óg ny,
min kjærlighet er alt jeg har å by.

60

Som bølgen farer inn mot stenet strand,
slik haster dagen i mot aftentid.
Alt må gi plass, for neste kommer an
i ubrutt, ubarmhjertig kappestrid.
Og barn i lek i morgensolens skinn,
de modnes snart og blir til kvinner og menn.
Deretter setter skumringstimen inn,
og Tiden krever alt den gav, igjen,
for Tiden endrer ungdoms friske glød
og lar hvert ansikt alders rynker få.
Så bærer det mot undergang og død,
for intet slipper unna høstens ljå.
Men likevel jeg håper mine ord,
sangen om deg, skal leve på vår jord.

1.
Shall I compare thee to a summer's day?
Er du å likne med en sommerdag?
Sonett nr. 18

Norsk tekst: Arne Kildal

Andante espressivo

Sopran

Alt

Tenor

Bass

mf

Shall I com - pare thee to a
Er du å lik - ne med en

mf

Shall I com - pare thee to a
Er du å lik - ne med en

mf

Shall I com - pare thee to, shall I com - pare thee to
Er du å lik - ne med, er du å lik - ne med,

mf

Shall I com - pare thee to, shall I com - pare thee to
Er du å lik - ne med, er du å lik - ne med,

S

A

T

B

f

sum - mer's day?
som - mer - dag?

Thou art more love - ly and more tem - pe -
Nei, du er vak - re - re og me - re

sum - mer's, sum - mer's day?
som - mer, som - mer - dag?

Thou art more love - ly and more tem - pe -
Nei, du er vak - re - re og me - re,

Thou art more love - ly and more tem - pe
Nei, du er vak - re - re og me - re,

Thou art more love - ly and - more tem - pe -
Nei, du er vak - re - re og me - re,

S

A

T

B

rate:
mild:

mf

rate, more tem - pe - rate: Rough winds do shake the dar - ling buds of May, And
me - re mild: I mai har luf - ten en - da kal - de drag, og

rate:
me - re mild:

mf

Rough I winds do shake the dar - ling buds of May, And
me - re mild: I mai har luf - ten en - da kal - de drag, og

rate:
me - re mild:

mf

Rough I winds do shake the dar - ling buds of May. And
me - re mild: I mai har luf - ten en - da kal - de drag, og

Poco mosso

15

S
sum - mer's lease hath all too short a date: Some -
som - mer - ti - den strek - ker ik - ke til: Snart

A
sum - mer's lease hath all too short a date, all too short a date: Some -
som - mer - ti - den strek - ker ik - ke til, strek - ker ik - ke til: Snart

T
8
sum - mer's lease hath all too short a date, all too short a date:
som - mer - ti - den strek - ker ik - ke til, strek - ker ik - ke til.

B
sum - mer's lease hath all too short a date: Some -
ti - den strek - ker ik - ke til: Snart

19

S
time too hot the eye of hea - ven shines, And of - ten is his
skin - ner him - lens øy - e alt - for hett, og of - te skju - les

A
time too hot the eye of hea - ven shines, And of - ten is his
skin - ner him - lens øy - e alt - for hett, og of - te skju - les

T
8

B
time too hot the eye of hea - ven shines, And of - - - ten
skin - ner him - lens øy - e alt - for hett, og of - - - te

23

S
gold com - plex - ion dimm'd; And eve - ry fair from fair some - time de -
strå - le - ne det gav. Alt vak - kert mis - ter all sin yn - - de

A
gold com - plex - ion dimm'd; And eve - ry fair from fair some - time de -
strå - le - ne det gav. Alt vak - kert mis - ter all sin yn - de

T
8
And eve - ry fair from fair some - time de -
Alt vak - kert mis - ter all sin yn - de

B
is his gold com - plex - ion dimm'd, And eve - ry fair from fair some - time de -
skju - les strå - le - ne det gav. Alt vak - kert mis - ter all sin yn - de

rit.

28

S
clines, By chance, or na - ture's chang - ing course, un - trimm'd;
lett, til - fel - dig el - ler ved na - tu - rens krav,

A
clines, By chance or na - - - ture's chang - ing course un -
lett, til - fel - dig el - ler ved na - tu - rens

T
8
clines, By chance or na - - - ture's chang - ing course un -
lett, til - fel - dig el - ler ved na - tu - rens

B
clines, By chance or na - - - ture's chang - ing course un -
lett, til - fel - dig el - ler ved na - tu - rens

Tempo I

32

S
mp
But thy e - ter - nal sum - mer shall
men som - ren din, men som - ren din,

A
mp
trimm'd; But thy e - ter - nal sum - mer shall
krav, men som - ren din, men som - ren

T
8
trimm'd; But thy e - ter - nal sum - mer shall not
krav, men som - ren din vil al - dri svin - ne

B
mf
trimm'd; But thy e - ter - nal sum - mer shall not,
krav, men som - ren din vil al - dri, al - dri

37

S
mf
Nor lose pos - ses - sion of that fair thou,
din skjønn - het er en e - vig - he - tens

A
mf
Nor lose pos - ses - sion of that fair thou,
din skjønn - het er en e - vig - he - tens,

T
8
fade, Nor lose pos - ses - sion of that fair thou,
bort, din skjønn - het er en e - vig - he - tens,

B
shall not fade, Nor lose pos - ses - sion of that fair thou,
svin - ne bort, din skjønn - het er en e - vig - he - tens,

41

S
owest;
giv
When
når

A
of that fair thou owest; Nor shall Death brag thou wan-der'st in his shade, When
e - vig - he - tens giv og vis - ner ik - ke hen bak Dø - - dens port når

T
8
of that fair thou owest; Nor shall Death brag thou wan-der'st in his shade, When
e - vig - he - tens giv og vis - ner ik - ke hen bak Dø - dens port når

B
of that fair thou owest; Nor shall Death brag thou wan-der'st in his shade, When
e - vig - he - tens giv og vis - ner ik - ke hen bak Dø - dens port når

45

S
in e - ter - nal lines to time thou growest;
du i det - te dik - tet har fått liv.

A
in e - ter - nal lines to time thou growest; So long as men can breathe, or
du i det - te dik - tet har fått liv. *mp* Så len - ge bryst kan be - ve,

T
8
in e - ter - nal lines to time thou growest; So long as man can breathe, or
du i det - te dik - tet har fått liv. *mp* Så len - ge bryst kan be - ve,

B
in e - - ter dik - - nal time thou growest;
du i dik - tet har fått liv.

49 *mp*

S
So long lives this, and this gives life to thee.
så le - ver det, og du får le - ve med.

A
eyes can see, and this gives life to thee.
øy - ne se, og du får le - ve med. *mp*

T
8
eyes can see, this gives life to thee.
øy - ne se, du får le - ve med. *mp*

B
this gives life to thee.
du får le - ve med. *mp*

2.
Why is my verse so barren of new pride?
Si, hvorfor synger jeg så lite nytt?
Sonett nr. 76

Norsk tekst: Arne Kildal

Andantino

S

A *mf* *marcato*

T

B

Why is my verse so bar - ren of new pride? So far from va - ri - a - tion
Si, hvor - for syn - ger jeg så li - te nytt og er så fri for alt som

S

A

T

B *mf* *marcato*

or quick change?
skif - ter om?

Why, with the time, I do not glance a - side To new-found met - hods
Si, hvor - for fris - tes ik - ke mitt ge - mytt av al - le mo - te -

S *mf* *più cantabile*

A

T *mf* *più cantabile*

B

Why write I still all one, e - ver the same, And
Si, hvor - for skri - ver jeg, all - tid som før, og

and to com - pounds strange?
lu - ne - ne som kom?

14

S keep in-ven - tion in a no - ted weed, That eve - ry word doth al-most tell my name,
fes - ter tan - ke - ne til vel-prøvd lest så al - le ver - se - ne får min va - lør,

A

T 8 keep in-ven - tion in a no - ted weed, That eve - ry word doth al-most tell my name,
fes - ter tan - ke - ne til vel-prøvd lest så al - le ver - se - ne får min va - lør,

B

19

S Show - ing their birth, and where they did pro - ceed? O know, sweet love, I
vi - ser sitt opp - hav, hvor de har vært gjest? A kjær - lig - het, jeg *f* *espress.*

A

T 8 Show - ing their birth, and where they did pro - ceed? O know, sweet love, I
vi - ser sitt opp - hav, hvor de har vært gjest? A kjær - lig - het, jeg *f* *espress.*

B

O know, sweet love, I
A kjær - lig - het, jeg *f* *espress.*

25

S al - ways write of you, And you and love are still my ar - gu - ment; So *mf*
skri - ver kun om deg, om deg og ditt, for det er hva man bør. Med *mf*

A al - ways write of you, And you and love are still my ar - gu - ment; So
skri - ver kun om deg, om deg og ditt, for der er hva man bør. Med *mf*

T 8 al - ways write of you, And you love are my ar - gu - ment; So
skri - ver kun om deg, for det er hva man, hva man bør. Med *mf*

B al - ways write of you, And you love are my ar - gu - ment; So
skri - ver kun om deg, for det er hva man, hva man bør. Med

30

S all my best is dres - sing old words new, Spen - ding a - gain what
flid jeg gjør en gam - mel sann - het ny, gir så til al - le

A all my best is dres - sing old words new, Spen - ding a - gain what
flid jeg gjør en gam - mel sann - het ny, gir så til al - le

T 8 all my best is dres - sing old words new, Spen - ding a - gain what
flid jeg gjør en gam - mel sann - het ny, gir så til al - le

B all my best is dres - sing old words new, Spen - ding a - gain what
flid jeg gjør en gam - mel sann - het ny, gir så til al - le

34

S is al - rea - dy spent; For as the sun is dai - ly new and
det jeg har gitt før. Som morg - nens sol er gam - mel, men óg

A is al - rea - dy spent;
det jeg har gitt før.

T 8 is al - rea - dy spent; For as the sun is dai - ly new and
det jeg har gitt før. Som morg - nens sol er gam - mel, men óg

B is al - rea - dy spent;
det jeg har gitt før.

39 *mp* *sempre cresc.*

S old, So is my love still tel - ling what is told.
ny, min *mp* *sempre cresc.* kjær - lig - het er alt jeg har å by.

A So is my love still tel - ling what is told.
min *mp* *sempre cresc.* kjær - lig - het er alt jeg har å by.

T 8 old, So is my love still tel - ling what is told.
ny, min *mp* *sempre cresc.* kjær - lig - het er alt jeg har å by.

B So is my love still tel - ling what is told.
min *mp* *sempre cresc.* kjær - lig - het er alt jeg har å by.

3.
Like as the waves make towards the pebbled shore
Som bølgen farer inn mot stenet strand
Sonett nr. 60

Norsk tekst: Arne Kildal

Mosso (♩ = ca. 96)

S *f* Like Som

A *f* Like as the waves make towards, like as the waves make towards, like as the
Som bøl-gen fa - rer inn, som bøl-gen fa - rer inn, som bøl-gen

T

B *f* Like as the waves make towards, like as the
Som bøl-gen fa - rer inn, som bøl-gen

4

S as the waves make towards the peb-bled shore, So do our mi-nutes has-ten
bøl-gen fa - rer inn mot ste-net strand, slik has-ter da-gen i-mot

A waves make towards, like as the waves make towards, So do our mi-nutes, so do our
fa - rer inn, som bøl-gen fa - rer inn, slik has-ter da-gen, slik has-ter

T *f* Like as the waves make towards the peb-bled shore, So do our
Som bøl-gen fa - rer inn mot ste-net strand, slik has-ter

B waves make towards, like as the waves make towards, So do our mi-nutes, so do our
fa - rer inn, som bøl-gen fa - rer inn, slik has-ter da-gen, slik has-ter

7

S to their end; Each chang-ing place with that which goes be-fore. In
af-ten-tid. Alt må gi plass, for nes-te kom-mer an i

A mi-nutes has-ten to their end; Each chang-ing place, each chang-ing
da-gen i-mot af-ten-tid. Alt må gi plass, alt må gi

T mi-nutes has-ten to their end; Each chang-ing place with that which goes be-
da-gen i-mot af-ten-tid. Alt må gi plass for, nes-te kom-mer

B mi-nutes has-ten to their end; Each chang-ing place, each chang-ing
da-gen i-mot af-ten-tid. Alt må gi plass, alt må gi

10 *mf*

S se-quent toil all for-wards do con-tend. Na - ti - vi - ty, na - ti - vi - ty, na -
u - brutt, u - barm - hjer - tig kap - pe - strid. Og barn i lek, og barn i lek, og

A place, in se-quent toil all do con-tend. Na -
plass i u - barm - hjer - tig kap - pe - strid. Og

T *mf*
8 fore, in se-quent toil all do con-tend. Na - ti - vi - ty, na - ti - vi - ty, na - ti - vi - ty, na -
an i u - barm - hjer - tig kap - pe - strid. Og barn i lek, og barn i lek, og barn i lek, og

B place, in se-quent toil all do con-tend.
plass i u - barm - hjer - tig kap - pe - strid.

14

S ti - vi - ty, once in the light, crawls to ma - tu - ri -
barn i lek i mor - gen - sol mod - nes og blir til

A ti - vi - ty, once in the main of light, Crawls to ma - tu - ri - ty, where-with
barn i lek i mor - gen - so - lens skinn, de mod - nes snart og blir til kvin -

T *mf*
8 ti - vi - ty, once in the light, crawls to ma - tu - ri -
barn i lek i mor - gen - sol mod - nes og blir til

B

18 Un po' meno mosso *mp*

S ty, And
menn. og

A be - ing crown'd, And
ner og menn. og

T *mp*
8 ty, Croo - ked e - clip - ses 'gainst his glo - ry fight,
menn. Der - et - ter set - ter skum - rings - ti - men inn,

B *mp*
And
og

23

S Time, that gave, doth now his gift, con - found. Time *p*
 Ti - den kre - ver alt den gav, i - gjen, for

A Time, that gave, doth now his gift, con - found. Time *p*
 Ti - den kre - ver alt den gav, i - gjen, for

T

B Time, that gave, doth now his gift, con - found. Time *p*
 Ti - den kre - ver alt den gav, i - gjen, for

27

S doth trans - fix the flou - rish set on youth, And delves the -
 Ti - den end - rer ung - doms fris - ke glød og lar hvert

A doth trans - fix the flou - rish set on youth, And delves the -
 Ti - den end - rer ung - doms fris - ke glød og lar hvert

T

B doth trans - fix the flou - rish set on youth, And delves the -
 Ti - den end - rer ung - doms fris - ke glød og lar hvert

32

S pa - ral - lels, pa - ral - lels in beau - ty's brow. Feeds on the ra - ri -
 an - sikt al - ders ryn - ker få. Så bæ - rer det mot

A pa - ral - lels, pa - ral - lels in beau - ty's brow; Feeds on the ra - ri -
 an - sikt al - ders ryn - ker få. Så bæ - rer det mot

T *p*
 Feeds on the ra - ri -
 Så bæ - rer det mot

B pa - ral - lels, pa - ral - lels in beau - ty's brow; Feeds on the ra - ri -
 an - sikt al - ders ryn - ker få. Så bæ - rer det mot

36 rit.

S ties of na - ture's truth,
un - der - gang og død,

A ties of na - ture's truth, And no - thing stands but for his scythe to
un - der - gang og død, for in - tet slip - per un - na høs - tens

T ties of na - ture's truth, And no - thing stands but for his scythe to
un - der - gang og død, for in - tet slip - per høs - tens

B ties of na - ture's truth, And no - thing stands but for his scythe to
un - der - gang og død, for in - tet slip - per høs - tens

41 $\text{♩} = \text{ca. } 72$ *accelerando al* $\text{♩} = \text{ca. } 92$ *cresc. al fine*

S And yet, to times in
Men li - ke - vel jeg

A mow. And yet, in hope, and yet, in hope, and yet, to times in
ljå. Men li - ke - vel, men li - ke - vel, men li - ke - vel jeg

T mow. And yet, in hope, and yet, in hope, and yet, to times in
ljå. Men li - ke - vel, men li - ke - vel, men li - ke - vel jeg

B mow. And yet in hope, and yet, to times in
ljå. Men li - ke - vel, men li - ke - vel jeg

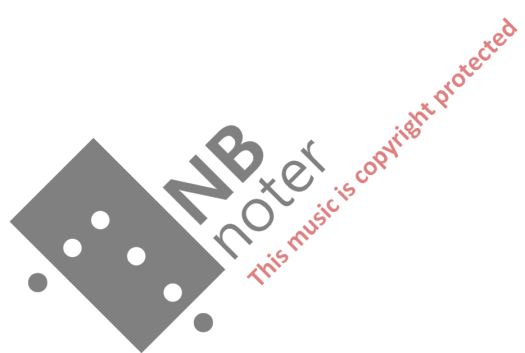
45 *Largamente*

S hope, my verse shall stand, Prai - sing thy worth, de - spite his cru - el hand.
hå - per mi - ne ord, san - gen om deg, skal le - ve på vår jord.

A hope, my verse shall stand, Prai - sing thy worth, de - spite his cru - el hand.
hå - er mi - ne ord, san - gen om deg skal le - ve på vår jord.

T hope, my verse shall stand, Prai - sing thy worth, de - spite his cru - el hand.
hå - per mi - ne ord, san - gen om deg, skal le - ve på vår jord.

B hope, my verse shall stand, Prai - sing thy worth, de - spite his cru - el hand.
hå - per mi - ne ord, san - gen om deg, skal le - ve på vår jord.



VISIT [MIC.NO](http://mic.no) FOR
INFORMATION ON NORWEGIAN MUSIC

